

MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

查良铮

8

- 罗宾汉传奇
- 朗费罗诗选
- 丘特切夫诗选



MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

8

- 罗宾汉传奇
- 朗费罗诗选
- 丘特切夫诗选

人民文学出版社

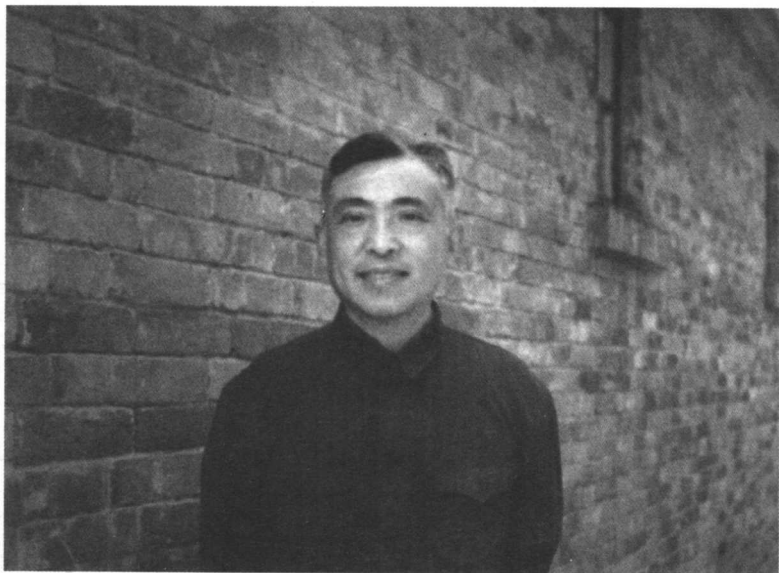
图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集.第8卷/查良铮译.
-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-004815-3

I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-译文-文集②诗歌-作品集-俄罗斯-近代③诗歌-作品集-美国-近代④中篇小说-英国-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121047号

责任编辑:刘开华
姚翠丽
装帧设计:柳泉
责任校对:常虹
责任印制:王景林



1975年在天津南开大学东村70号前。



1953年至1958年出版的查良铮译文书影。



1980年至1998年出版的查良铮新译诗、修订版译诗及由友人最后译完的译文书影。

目 次

丘特切夫诗选

泪	3
黄昏	5
日午	6
春雷	7
夏晚	8
“快乐的白天还在沸腾”	9
不眠夜	11
天鹅	13
山中的清晨	14
雪山	15
“好似海洋环绕着地面”	16
海驹	17
“在这儿,只有死寂的苍天”	18
恬静	19
漂泊者	20
疯狂	21
“我驱车驰过利旺尼亚的平原”	22
“松软的沙子深可没膝……”	24
秋天的黄昏	25
树叶	26
阿尔卑斯	28

“对于我,这难忘的一天”	29
病毒的空气	30
西塞罗	31
“好似把一卷稿纸”	32
春水	33
沉默吧!	34
“在人类这株高大的树上”	35
给——	36
“从山顶滚下的石头呆在山坳”	37
行吟诗人的竖琴	38
“啊,我记得那黄金的时刻”	39
海上的梦	41
“不,大地母亲啊”	42
“被蓝色夜晚的恬静所笼罩”	43
“在郁闷空气的寂静中”	44
“杨柳啊,为什么你如此痴心”	46
“是幽深的夜”	47
“灰蓝色的影子溶和了”	48
“啊,多么荒凉的山林峭壁”	49
“从林中草地”	50
“紫色的葡萄垂满山坡”	51
“河流迂缓了”	52
“午夜的大风啊”	53
“我的心愿意做一颗星”	54
“我的心是一群幽灵的乐土”	55
“我独自默坐”	56
“冬天这房客已经到期”	58
喷泉	59
“山谷里的雪灿烂耀目”	60
“大地还是满目凄凉”	61

“我的朋友，我爱看你的眼睛”	62
“昨夜，在醉人的梦幻里”	63
一八三七年一月二十九日	65
一八三七年十二月一日	67
“曾几何时，啊，幸福的南方”	68
春	70
日与夜	72
“少女啊，别相信”	73
“我站在涅瓦河上”	74
“我还被思念的痛苦所折磨”	75
给一个俄罗斯女人	76
“庄严的夜从地平线上升起”	77
“太阳怯懦地望了一望”	78
“静静的夜晚”	79
“在戕人的忧思中”	80
“在深蓝的海水的平原上”	81
“我又看到了你的眼睛”	82
“世人的眼泪”	84
诗	85
罗马夜色	86
“宴会终了”	87
“请看那在夏日流火的天空下”	88
在涅瓦河上	89
“阴霾的天空吹起了风”	90
“凋残的树林凄清、悒郁”	91
“尽管炎热的正午”	92
两个声音	93
“看哪，在广阔的河面上”	94
新绿	95
“你不止一次听我承认”	96

波浪和思想	97
“七月的夜毫无凉意”	98
“黄昏冉冉而来”	99
“夏天的风暴是多么快活”	100
“我们的爱情是多么毁人”	101
命数	103
“别再让我羞愧吧”	104
“你怀着爱情向它祈祷”	105
“我见过一双眼睛”	106
孪生子	107
“哦,我的大海的波浪呀”	108
“午日当空”	110
“树林被冬天这女巫”	111
最后的爱情	112
一八五四年的夏天	113
“这一条电线的铁丝”	114
“穷困的乡村”	115
“在生活中有一些瞬息”	116
“初秋有一段奇异的时节”	117
“炙热的阳光溢满树丛”	118
“她坐在地板上”	119
“皇村花园的暮秋景色”	120
归途	121
腊月的破晓	123
“尽管我在山谷中营着巢”	124
“我认识她时”	125
“嬉笑吧,趁这时在你头上”	126
“好似在夏日”	127
“北风息了”	129
“哦,尼斯”	130

“一整天她昏迷无知地躺着”	131
“夜晚的海洋啊”	132
“不管她怎样爱着”	133
“在我的痛苦淤积的岁月中”	134
“在海浪的咆哮里”	136
“东方在迟疑”	137
“在那潮湿的蔚蓝的天穹”	138
“夜晚的天空是这么阴沉”	139
“我的心没有一天不痛苦”	140
“金碧辉煌的楼阁”	141
“我又站在涅瓦河上了”	142
“白云在天际慢慢消融”	143
“无论别离怎样折磨着心”	144
给 B.	145
“我们遵从统率的旨意”	147
“在这儿,生活曾经如何沸腾”	148
失眠夜	149
译后记	150

朗费罗诗选

生之礼赞	173
奴隶的梦	175
阴湿沼泽里的奴隶	177
海草	179
箭与歌	182
破晓	183
孩子们	184
雪絮	186

晴和的一天	187
我失去的青春	189
译后记	193

罗宾汉传奇

前言	199
第一章 农奴西博德怎样得到食物	202
第二章 罗宾怎样逃进森林	207
第三章 罗宾怎样和郡长同桌吃饭	212
第四章 小约翰的铁头木棍	216
第五章 盖伊·吉斯本的第一次追捕	221
第六章 盖伊的队伍怎样回家	227
第七章 罗宾怎样在舍伍德征收过路费	231
第八章 修士塔克入伙	238
第九章 罗宾怎样赢得银箭	241
第十章 搭救玛丽安姑娘	250
第十一章 雨戈院长交纳税金	258
第十二章 郡长怎样插一手	262
第十三章 郡长怎样回到家里	268
第十四章 斯卡雷被俘	274
第十五章 他们怎样救回斯卡雷	279
第十六章 来自东部的消息	284
第十七章 他们怎样攻获海盗船	291
第十八章 黑骑士的出现	297
第十九章 魔窟的末日	302
第二十章 理查德爵士怎样还债	309
第二十一章 掌力比赛	315
第二十二章 盖伊怎样再次追捕	323

第二十三章	有签名的箭	327
第二十四章	山谷艾伦的故事	331
第二十五章	盖伊的最后一次追捕	336
第二十六章	最后一支箭	341

丘特切夫诗选

〔俄〕丘特切夫 著



泪

哦，泪之泉……

格雷^①

朋友啊，我爱看一杯美酒——
它的红色光焰、点点星火，
我也爱看枝叶间的葡萄——
红宝石般的喷香的硕果。

我爱看宇宙万物静静地
淹没在那春光的海洋里，
世界在浮香中安详睡去，
又似从梦中漾出了笑意！……

我爱看春天的温和的风
把美人的脸点燃得火红，
它忽而在那酒涡里啜饮，
忽而把动情的发丝撩弄。

但葡萄美酒、芬芳的玫瑰，
或维纳斯的百般的妩媚，
怎比得上你啊，神圣的泪，
你这天国的朝霞的露水！……

^① 格雷，英国十八世纪的诗人。

神灵的光在粒粒火珠中
灼灼闪耀，它折射的光线
绘出一道道活泼的彩虹
在生活的雷雨的乌云间。

泪之天使啊，你若用翅膀
触及人的眼珠，他的泪泉
立刻会教浓雾消散，
穹苍里便充满天使的脸。

一八二三年

黄 昏

好像遥远的车铃声响
在山谷上空轻轻回荡，
好像鹤群飞过，那啼唤
消失在飒飒的树叶上。

好像春天的海潮泛滥，
或才破晓，白天就站定——
但比这更静悄，更匆忙，
山谷里飘下夜的暗影。

一八二六年